

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
Тобольский педагогический институт им. Д.И. Менделеева (филиал)  
Тюменского государственного университета

УТВЕРЖДАЮ

Директор

Шилов С.П.

« 28 » \_\_\_\_\_ 2020 г.



## ОСНОВЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ

Рабочая программа  
для обучающихся по направлению подготовки  
44.03.04 Профессиональное обучение (по отраслям)  
Профиль: Правоведение и правоохранительная деятельность  
Форма обучения: очная

Казанцев И.А. Основы профессиональной лексики. Рабочая программа для обучающихся по направлению подготовки 44.03.04 Профессиональное обучение (по отраслям), профиль Правоведение и правоохранительная деятельность, форма обучения очная. Тобольск, 2020.

Рабочая программа дисциплины опубликована на сайте Тобольского педагогического института: Основы профессиональной лексики. [электронный ресурс] / Режим доступа: <https://tobolsk.utmn.ru/sveden/education/#>

© Тобольский педагогический институт им. Д.И. Менделеева (филиал) Тюменского государственного университета, 2020

© Казанцев И.А., 2020

## 1. Пояснительная записка

Предметной областью курса «**Основы профессиональной лексики**» является взаимоотношение профессиональных терминов и понятий в русском и английском языках в области правоповедения и правоохранительной деятельности в процессе создания научных и профессиональных текстов.

Данный учебный курс ставит **целью** раскрыть сущность формирования, применения и трансформации из одного языка в другой профессиональных терминов из области правоповедения и правоохранительной деятельности; способствовать формированию у будущего преподавателя профессиональных знаний в области лексикологии, навыков проведения научных исследований с корректным использованием профессиональной лексики.

Означенная цель достигается посредством решения следующих **задач**:

- рассмотреть основы профессиональной лексики и ключевые понятия в области лексикологии;
- изучить лексические особенности формирования профессиональных терминов в русском и английском языках;
- исследовать соотношение между профессиональными правоповедческими терминами в русском и английском языках;
- освоить навык создания дефиниций профессиональных терминов для глоссария;
- способствовать формированию навыков и умений трансформации профессиональной лексики из одного языка в другой;
- закрепить в процессе практической учебной деятельности умения и навыки применения профессиональной лексики в научном и профессиональном текстах.

### 1.1 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «**Основы профессиональной лексики**» входит в блок Б1.В.ДВ Часть, формируемая участниками образовательных отношений, Дисциплина по выбору.

Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, навыки, а также и способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Иностранный язык», «Основы иностранного языка для трудоустройства и путешествия», «Практикум профессиональной коммуникации на иностранном языке», «Основы речевого этикета иностранного языка». Дисциплина «**Основы профессиональной лексики**» является базой для изучения таких дисциплин как «Документооборот и корреспонденция на иностранном языке», «Практический курс перевода профессиональной литературы».

### 1.2 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения данной дисциплины

Код и наименование компетенции (из ФГОС ВО)	Компонент (знаниевый/функциональный)
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	Знает основные термины, понятия и т.д., в рамках профессионально-педагогической деятельности, на иностранном языке
	Умеет строить диалогическую речь в рамках межличностного и межкультурного общения на иностранном языке на уровне intermediate (B1)
ПК-1. Способен реализовывать программы профессионального обучения СПО и (или) ДПП по учебным предметам, курсам,	Знает типы и формы уроков (или учебных занятий), требования к учебным предметам, курсам, дисциплинам (модулям), практикам по программам профессионального обучения СПО

дисциплинам (модулям), практикам	и (или) ДПП, на основе современных теорий и стратегий обучения и воспитания с учетом гетерогенности групп, в рамках профессиональной деятельности учителя (согласно освоенному профилю (профилям) подготовки).
	Умеет планировать и проводить уроки (или учебные занятия), реализовывать учебные предметы, курсы, дисциплины (модули), практики по программам профессионального обучения СПО и (или) ДПП на основе современных теорий и стратегий обучения и воспитания с учетом гетерогенности групп, в рамках профессиональной деятельности учителя (согласно освоенному профилю (профилям) подготовки).
ПК-2. Способен проводить учебно-производственный процесс при реализации образовательных программ различного уровня и направленности	Знает основы проведения учебно-производственного процесса при реализации образовательных программ различного уровня и направленности
	Умеет разрабатывать и реализовывать учебно-производственный процесс в профессионально-педагогической деятельности учителя (согласно освоенному профилю (профилям) подготовки)

## 2. Структура и трудоемкость дисциплины

Таблица 1

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		14
<b>Общая трудоёмкость</b> зач. ед	<b>5</b>	5
час.	<b>180</b>	180
<b>Из них:</b>		
<b>Аудиторные занятия (всего)</b>	<b>64</b>	64
Лекции	<b>32</b>	32
Практические занятия	<b>32</b>	32
Лабораторные занятия		
<b>Часы внеаудиторной работы, включая самостоятельную работу обучающегося</b>	<b>116</b>	116
<b>Вид промежуточной аттестации</b>		<b>Экзамен</b>

## 3. Система оценивания

Оценивание осуществляется в рамках балльной системы, разработанной преподавателем и доведенной до сведения обучающихся на первом занятии.

№	Виды оцениваемой работы	Количество баллов	
		Текущий контроль	Промежуточный контроль

1.	Посещение занятий	0-10	-
2.	Устный ответ	0-20	-
3.	Реферат	0-30	0-20
5.	Глоссарий	0-40	0-10

Промежуточная аттестация может быть выставлена с учетом совокупности баллов, полученных обучающимся в рамках текущего контроля.

Перевод баллов в оценки

№	Баллы	Оценки
1.	0-60	неудовлетворительно
2.	61-75	удовлетворительно
3.	76-90	хорошо
4.	91-100	отлично

#### 4. Содержание дисциплины

##### 4.1. Тематический план дисциплины

Таблица 2

№ п/п	Наименование тем и/или разделов	Объем дисциплины (модуля), час.				
		Все го	Виды аудиторной работы (академические часы)			Иные виды контактной работы
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные/практические занятия по подгруппам	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Понятие профессиональной лексики: термины и профессионализмы	24	4	4		
2.	Понятийные и терминологические особенности русского и английского языков	24	4	4		
3.	Общая правоведческая лексика русского и английского языков	22	4	4		
4.	Международная юридическая лексика русского и английского языков	22	4	4		
5.	Определение профессиональных понятий	22	4	4		

6.	Трансформация профессиональной лексики из одного языка в другой: буквальный перевод, поиск наиболее точного соответствия, описательный перевод	22	4	4		
7.	Лексические основы научного стиля	22	4	4		
8.	Лексические основы профессионального текста	22	4	4		
	ИТОГО (часов)	<b>018 0</b>	<b>32</b>	<b>32</b>		

## 4.2. Содержание дисциплины по темам

### 4.2.1. Лекционный курс

1.	Понятие профессиональной лексики: термины и профессионализмы	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Определение профессиональной лексики</li> <li>• Определение понятий «термин» и «профессионализм»</li> <li>• Отличие профессионального термина от профессионализма</li> </ul>
2.	Понятийные и терминологические особенности русского и английского языков	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Лексические особенности формирования профессиональных терминов в русском языке: правила образования, использование аббревиатур, международные термины</li> <li>• Лексические особенности формирования профессиональных терминов в английском языке: правила образования, нормы формирования словосочетаний, использование аббревиатур, международные термины</li> </ul>
3.	Общая правоведческая лексика русского и английского языков	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Профессиональные правоведческие термины в русском и английском языках</li> <li>• Несоответствие понятийного и терминологического аппарата в русском и английском языках</li> <li>• Заимствования из древнегреческого и латинского языков в профессиональной правоведческой лексике</li> </ul>
4.	Международная юридическая лексика русского и английского языков	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Международные юридические термины в русском и английском языках</li> <li>• Несоответствие понятийного и терминологического аппарата в русском и английском языках</li> <li>• Заимствования из древнегреческого и латинского языков в профессиональной юридической лексике</li> </ul>
5.	Определение	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Различие «термина» и «понятия» в</li> </ul>

	профессиональных понятий	профессиональной лексике <ul style="list-style-type: none"> <li>• Определение профессиональных терминов как основа профессиональной лексики</li> <li>• Глоссарий в научном исследовании и профессиональном тексте как важный структурный элемент</li> </ul>
6.	Трансформация профессиональной лексики из одного языка в другой: буквальный перевод, поиск наиболее точного соответствия, описательный перевод	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Основы трансформации профессиональной лексики из одного языка в другой</li> <li>• Буквальный перевод терминов</li> <li>• Поиск наиболее точного соответствия термина в языке перевода</li> <li>• Описательный перевод терминов</li> <li>• Ошибки при трансформации терминов из одного языка в другой</li> </ul>
7.	Лексические основы научного стиля	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Научный стиль и его лексические особенности</li> <li>• Шаблонные фразы для создания научного текста</li> <li>• Использование научной лексики как важнейший фактор научного стиля</li> </ul>
8.	Лексические основы профессионального текста	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Профессиональный текст и его лексические особенности</li> <li>• Лексические элементы профессионального текста</li> </ul>

#### 4.2.2. Планы практических занятий

##### Практическое занятие № 1

**Тема:** «Понятие профессиональной лексики: термины и профессионализмы»

**План занятия**

1. Дать определение профессиональной лексике как феномену.
2. Дать определение понятий «термин» и «профессионализм», указать их различие.
3. Создать глоссарий с определением изученных понятий на русском и английском языках.

##### Практическое занятие № 2

**Тема:** «Понятийные и терминологические особенности русского, английского и немецкого языков»

**План занятия**

1. Проанализировать лексические особенности формирования профессиональных терминов в русском и английском языках.
2. Изучить основные способы формирования терминов: словообразование, нормы формирования словосочетаний и составных слов, использование аббревиатур и международных терминов.
3. Создать глоссарий с примерами образования понятий в русском и английском языках.

##### Практическое занятие № 3

**Тема:** «Общая правоведческая лексика русского и английского языков»

**План занятия**

1. Профессиональные правоведческие термины в русском и английском языках и их соотношение.
2. Заимствования из древнегреческого и латинского языков в профессиональной правоведческой лексике.
3. Создать глоссарий основных правоведческих терминов на русском и английском языках.

#### **Практическое занятие № 4**

**Тема:** «Международная юридическая лексика русского и английского языков»

##### **План занятия**

1. Международные юридические термины в русском и английском языках и их соотношение.
2. Заимствования из древнегреческого и латинского языков в профессиональной юридической лексике.
3. Создать глоссарий основных управленческих терминов на русском и английском языках.

#### **Практическое занятие № 5**

**Тема:** «Определение профессиональных понятий»

##### **План занятия**

1. Определить разницу между словами «термин» и «понятие» в профессиональной лексике.
2. Изучить нормы и правила создания определений профессиональных терминов: краткость, точность, непротиворечивость.
3. Создать глоссарий основных профессиональных терминов на русском и английском языках для выпускной квалификационной работы.

#### **Практическое занятие № 6**

**Тема:** «Трансформация профессиональной лексики из одного языка в другой: буквальный перевод, поиск наиболее точного соответствия, описательный перевод»

##### **План занятия**

1. Изучить основные способы трансформации профессиональной лексики из одного языка в другой: буквальный перевод терминов, поиск наиболее точного соответствия термина в языке перевода, описательный перевод терминов.
2. Рассмотреть основные ошибки при трансформации терминов из одного языка в другой.
3. Создать глоссарий основных профессиональных терминов на русском и английском языках для выпускной квалификационной работы при помощи различных способов трансформации.

#### **Практическое занятие № 7**

**Тема:** «Лексические основы научного стиля»

##### **План занятия**

1. Изучить научный стиль и его лексические особенности.
2. Рассмотреть самые распространенные шаблонные фразы для создания научного текста.
3. Создать глоссарий основных шаблонных фраз для научного текста на русском и английском языках.

#### **Практическое занятие № 8**

**Тема:** «Лексические основы профессионального текста»

##### **План занятия**



1. Изучить понятие «профессиональный текст» и его лексические особенности.
2. Проанализировать лексические элементы профессионального текста.
3. Создать глоссарий основных шаблонных фраз для профессионального текста на русском и английском языках.

#### 4.2.3 Образцы средств для проведения текущего контроля

##### Реферат

Примерные темы для рефератов:

1. Профессиональная лексика в сфере правопедания и правоохранительной деятельности: основные понятия и тенденции.
2. Лексические особенности формирования профессиональных терминов в русском языке: правила образования, использование аббревиатур, международные термины.
3. Лексические особенности формирования профессиональных терминов в английском языке: правила образования, нормы формирования словосочетаний, использование аббревиатур, международные термины.
4. Примеры несоответствия понятийного и терминологического аппарата в русском и английском языках: «ложные друзья переводчика».
5. Древнегреческие и латинские основы в профессиональной юридической лексике.
6. Глоссарий в научном исследовании и профессиональном тексте как важный структурный элемент.
7. Основы трансформации профессиональной лексики из одного языка в другой: буквальный перевод терминов, поиск наиболее точного соответствия термина в языке перевода, описательный перевод терминов.
8. Лексические особенности научного стиля: использование шаблонных фразы и оборотов.
9. Лексические элементы профессионального текста.

##### Глоссарий (образец)

- 1 Образование:
  - a) Образование — система воспитания и обучения личности, а также совокупность приобретаемых знаний, умений, навыков, ценностных установок, функций, опыта деятельности и компетенций (<https://ru.wikipedia.org/wiki/Образование>);
  - b) Education is the process of facilitating learning, or the acquisition of knowledge, skills, values, morals, beliefs, and habits. Educational methods include teaching, training, storytelling, discussion and directed research (<https://en.wikipedia.org/wiki/Education>);

#### 5. Учебно-методическое обеспечение и планирование самостоятельной работы обучающихся

Таблица 3

№	Темы	Формы СРС, включая требования к подготовке к занятиям
1.	Понятие профессиональной лексики: термины и профессионализмы	<i>Реферат.</i> Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее

		<p>значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.</p> <p>Выполнение работы включает в себя следующие этапы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• выбор темы,</li> <li>• подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы,</li> <li>• выделение важных моментов исследований по избранной теме,</li> <li>• самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе,</li> <li>• оформление реферата.</li> </ul> <p>При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.</p> <p><i>Глоссарий.</i></p> <p>Создание глоссария по теме предполагает работу со словарями и интернет ресурсами.</p> <p>Глоссарий должен включать в себя:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• термин на русском языке с определением;</li> <li>• термин на английском языке с определением.</li> </ul> <p>Критерии оценки качества глоссария:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• количество профессиональных терминов;</li> <li>• точность определений;</li> <li>• корректность ссылок на источники.</li> </ul>
2.	<p>Понятийные и терминологические особенности русского и английского языков</p>	<p><i>Реферат.</i></p> <p>Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы</p>

		<p>выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.</p> <p>Выполнение работы включает в себя следующие этапы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• выбор темы,</li> <li>• подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы,</li> <li>• выделение важных моментов исследований по избранной теме,</li> <li>• самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе,</li> <li>• оформление реферата.</li> </ul> <p>При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.</p> <p><i>Глоссарий.</i></p> <p>Создание глоссария по теме предполагает работу со словарями и интернет ресурсами.</p> <p>Глоссарий должен включать в себя:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• термин на русском языке с определением;</li> <li>• термин на английском языке с определением.</li> </ul> <p>Критерии оценки качества глоссария:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• количество профессиональных терминов;</li> <li>• точность определений;</li> <li>• корректность ссылок на источники.</li> </ul>
3.	Общая правоведческая лексика русского и английского языков	<p><i>Реферат.</i></p> <p>Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.</p>

		<p>Выполнение работы включает в себя следующие этапы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• выбор темы,</li> <li>• подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы,</li> <li>• выделение важных моментов исследований по избранной теме,</li> <li>• самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе,</li> <li>• оформление реферата.</li> </ul> <p>При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.</p> <p><i>Глоссарий.</i></p> <p>Создание глоссария по теме предполагает работу со словарями и интернет ресурсами.</p> <p>Глоссарий должен включать в себя:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• термин на русском языке с определением;</li> <li>• термин на английском языке с определением.</li> </ul> <p>Критерии оценки качества глоссария:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• количество профессиональных терминов;</li> <li>• точность определений;</li> <li>• корректность ссылок на источники.</li> </ul>
4.	Международная юридическая лексика русского и английского языков	<p><i>Реферат.</i></p> <p>Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.</p> <p>Выполнение работы включает в себя следующие этапы:</p>

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• выбор темы,</li> <li>• подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы,</li> <li>• выделение важных моментов исследований по избранной теме,</li> <li>• самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе,</li> <li>• оформление реферата.</li> </ul> <p>При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.</p> <p><i>Глоссарий.</i></p> <p>Создание глоссария по теме предполагает работу со словарями и интернет ресурсами.</p> <p>Глоссарий должен включать в себя:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• термин на русском языке с определением;</li> <li>• термин на английском языке с определением.</li> </ul> <p>Критерии оценки качества глоссария:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• количество профессиональных терминов;</li> <li>• точность определений;</li> <li>• корректность ссылок на источники.</li> </ul>
5.	Определение профессиональных понятий	<p><i>Реферат.</i></p> <p>Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.</p> <p>Выполнение работы включает в себя следующие этапы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• выбор темы,</li> <li>• подбор и систематизацию материалов</li> </ul>

		<p>научно-исследовательской литературы,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• выделение важных моментов исследований по избранной теме,</li> <li>• самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе,</li> <li>• оформление реферата.</li> </ul> <p>При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.</p> <p><i>Глоссарий.</i></p> <p>Создание глоссария по теме предполагает работу со словарями и интернет ресурсами.</p> <p>Глоссарий должен включать в себя:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• термин на русском языке с определением;</li> <li>• термин на английском языке с определением.</li> </ul> <p>Критерии оценки качества глоссария:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• количество профессиональных терминов;</li> <li>• точность определений;</li> <li>• корректность ссылок на источники.</li> </ul>
6.	<p>Трансформация профессиональной лексики из одного языка в другой: буквальный перевод, поиск наиболее точного соответствия, описательный перевод</p>	<p><i>Реферат.</i></p> <p>Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.</p> <p>Выполнение работы включает в себя следующие этапы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• выбор темы,</li> <li>• подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы,</li> <li>• выделение важных моментов</li> </ul>

		<p>исследований по избранной теме,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе,</li> <li>• оформление реферата.</li> </ul> <p>При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.</p> <p><i>Глоссарий.</i></p> <p>Создание глоссария по теме предполагает работу со словарями и интернет ресурсами.</p> <p>Глоссарий должен включать в себя:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• термин на русском языке с определением;</li> <li>• термин на английском языке с определением.</li> </ul> <p>Критерии оценки качества глоссария:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• количество профессиональных терминов;</li> <li>• точность определений;</li> <li>• корректность ссылок на источники.</li> </ul>
7.	Лексические основы научного стиля	<p><i>Реферат.</i></p> <p>Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.</p> <p>Выполнение работы включает в себя следующие этапы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• выбор темы,</li> <li>• подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы,</li> <li>• выделение важных моментов исследований по избранной теме,</li> <li>• самостоятельное осмысление конкретной</li> </ul>

		<p>литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе,</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• оформление реферата.</li> </ul> <p>При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.</p> <p><i>Глоссарий.</i></p> <p>Создание глоссария по теме предполагает работу со словарями и интернет ресурсами.</p> <p>Глоссарий должен включать в себя:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• термин на русском языке с определением;</li> <li>• термин на английском языке с определением.</li> </ul> <p>Критерии оценки качества глоссария:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• количество профессиональных терминов;</li> <li>• точность определений;</li> <li>• корректность ссылок на источники.</li> </ul>
8.	Лексические основы профессионального текста	<p><i>Реферат.</i></p> <p>Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.</p> <p>Выполнение работы включает в себя следующие этапы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• выбор темы,</li> <li>• подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы,</li> <li>• выделение важных моментов исследований по избранной теме,</li> <li>• самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе,</li> </ul>



		<ul style="list-style-type: none"> <li>• оформление реферата.</li> </ul> <p>При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.</p> <p><i>Глоссарий.</i></p> <p>Создание глоссария по теме предполагает работу со словарями и интернет ресурсами.</p> <p>Глоссарий должен включать в себя:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• термин на русском языке с определением;</li> <li>• термин на английском языке с определением.</li> </ul> <p>Критерии оценки качества глоссария:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• количество профессиональных терминов;</li> <li>• точность определений;</li> <li>• корректность ссылок на источники.</li> </ul>
--	--	---

## 6. Промежуточная аттестация по дисциплине

### 6.1. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации по дисциплине

Форма промежуточной аттестации – экзамен.

#### *Вопросы к экзамену*

1. Дайте определение профессиональной лексики.
2. Дайте определение понятий «термин» и «профессионализм».
3. Объясните отличие профессионального термина от профессионализма.
4. Объясните лексические особенности формирования профессиональных терминов в русском языке: правила образования, использование аббревиатур, международные термины.
5. Объясните лексические особенности формирования профессиональных терминов в английском языке: правила образования, нормы формирования словосочетаний, использование аббревиатур, международные термины.
6. Укажите особенности профессиональной юридической терминологии в русском и английском языках.
7. Объясните и приведите примеры несоответствия понятийного и терминологического аппарата в русском и английском языках.
8. Приведите примеры заимствований из древнегреческого и латинского языков в профессиональной правоведаческой лексике.
9. Укажите особенности международной юридической терминологии в русском и английском языках.
10. Объясните и приведите примеры несоответствия понятийного и терминологического аппарата в русском и английском языках.
11. Приведите примеры заимствований из древнегреческого и латинского языков в международной юридической лексике

12. Объясните различие между словами «термин» и «понятие» в профессиональной лексике.
13. Дайте определение профессиональных терминов как основы профессиональной лексики.
14. Объясните роль глоссария в научном исследовании и профессиональном тексте.
15. Изложите основы трансформации профессиональной лексики из одного языка в другой.
16. Объясните и приведите примеры буквального перевода терминов.
17. Объясните и приведите примеры поиска наиболее точного соответствия термина в языке перевода.
18. Объясните и приведите примеры описательного перевода терминов.
19. Приведите примеры ошибок при трансформации терминов из одного языка в другой.
20. Дайте определение научного стиля и его лексических особенностей.
21. Приведите примеры шаблонных фраз для создания научного текста.
22. Приведите примеры использования научной лексики в научном стиле.
23. Дайте определение профессиональному тексту и его лексическим особенностям.
24. Объясните и приведите примеры лексических элементов профессионального текста.

## 6.2 Критерии оценивания компетенций:

Таблица 4

**Карта критериев оценивания компетенций**

№ п/п	Код и наименование компетенции	Компонент (знаниевый/функциональный)	Оценочные материалы	Критерии оценивания
1.	УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p>Знает основные термины, понятия и т.д., в рамках профессионально-педагогической деятельности, на иностранном языке</p> <p>Умеет строить диалогическую речь в рамках межличностного и межкультурного общения на иностранном языке на уровне intermediate (B1)</p>	Реферат Глоссарий	<p>1. Знает основные термины в области правопедания и правоохранительной деятельности на русском и английском языках.</p> <p>2. Демонстрирует навыки использования профессиональных терминов.</p> <p>3. Умеет на практике корректно применять профессиональную лексику.</p> <p>4. Знает нормы научного и профессионального стиля.</p> <p>5. Демонстрирует</p>

			<p>навыки создавать научный и профессиональный текст на русском и иностранных языках.</p> <p>6. Умеет на практике создавать научные тексты и деловые письма по профессиональной тематике.</p> <p>7. Знает основные способы поиска профессиональной терминологии.</p> <p>8. Демонстрирует навыки создания глоссария.</p> <p>9. Умеет на практике создавать глоссарий профессиональных терминов и определений к ним.</p> <p>10. Знает основные способы поиска профессиональной терминологии с применением ИКТ-технологий.</p> <p>11. Демонстрирует навыки работы с интернет ресурсами и базами данных.</p> <p>12. Умеет на практике находить профессиональные термины в авторитетных источниках с помощью ИКТ-технологий.</p> <p>13. Знает основные нормы научной</p>
--	--	--	---

				<p>аргументации.</p> <p>14. Демонстрирует навыки ведения дискуссии на профессиональные темы.</p> <p>15. Умеет на практике объяснять и аргументированно доказывать свою позицию в сфере профессиональной деятельности.</p>
2.	ПК-1. Способен реализовывать программы профессионального обучения СПО и (или) ДПП по учебным предметам, курсам, дисциплинам (модулям), практикам	<p>Знает типы и формы уроков (или учебных занятий), требования к учебным предметам, курсам, дисциплинам (модулям), практикам по программам профессионального обучения СПО и (или) ДПП, на основе современных теорий и стратегий обучения и воспитания с учетом гетерогенности групп, в рамках профессиональной деятельности учителя (согласно освоенному профилю (профилям) подготовки).</p> <p>Умеет планировать и проводить уроки (или учебные занятия), реализовывать учебные предметы,</p>	Реферат Глоссарий	<p>1. Знает основные педагогические подходы к профессиональной деятельности.</p> <p>2. Демонстрирует навыки проведения уроков на высоком современном уровне.</p> <p>3. Умеет на практике планировать и проводить уроки на основе современных теорий и стратегий обучения и воспитания.</p> <p>4. Знает основные формы внеурочной деятельности.</p> <p>5. Демонстрирует навыки организации различных форм внеурочной деятельности.</p> <p>6. Умеет на практике реализовать различные формы внеурочной деятельности.</p>

		курсы, дисциплины (модули), практики по программам профессионального обучения СПО и (или) ДПП на основе современных теорий и стратегий обучения и воспитания с учетом гетерогенности групп, в рамках профессиональной деятельности учителя (согласно освоенному профилю (профилям) подготовки).		
3.	ПК-2. Способен проводить учебно-производственный процесс при реализации образовательных программ различного уровня и направленности	<p>Знает основы проведения учебно-производственного процесса при реализации образовательных программ различного уровня и направленности</p> <p>Умеет разрабатывать и реализовывать учебно-производственный процесс в профессионально-педагогической деятельности учителя (согласно освоенному профилю (профилям) подготовки)</p>	Реферат Глоссарий	<p>1. Знает основы проведения учебно-производственного процесса при реализации образовательных программ различного уровня и направленности.</p> <p>2. Демонстрирует навыки разработки и реализации учебных дисциплин различного уровня и направленности.</p> <p>3. Умеет на практике реализовать профессиональную деятельность на высоком методическом уровне.</p> <p>4. Умеет разрабатывать и реализовывать учебно-производственный</p>

				процесс в профессионально-педагогической деятельности учителя (согласно освоенному профилю (профилям) подготовки).
--	--	--	--	--

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 7.1. Основная литература:

1. **Английский для юристов:** учебник для студентов вузов, обучающихся по специальности «Юриспруденция» / А. А. Лебедева, Г. Н. Аксенова, Е. В. Бараник [и др.]. – 2-е изд. – Москва: ЮНИТИ-ДАНА, 2017. – 375 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/81612.html>

### 7.2. Дополнительная литература:

1. **Англо-русский словарь-минимум** к учебным пособиям «Just English» и «New Just English» (Английский для юристов) / М. Н. Малахова, Е. Ю. Смердина, О. А. Лузгина [и др.]. – Омск: Омская академия МВД России, 2007. – 100 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/35966.html>
2. **Гунина, Н. А.** Английский для юристов: основы перевода международных документов: учебное пособие / Н. А. Гунина, Л. Ю. Королева. – Тамбов: Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2018. – 80 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/92661.html>

### 7.3. Интернет-ресурсы: не предусмотрены

### 7.4. Современные профессиональные базы данных и информационные системы:

Знаниум	<a href="https://new.znanium.com/">https://new.znanium.com/</a>
Лань	<a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>
IPR Books	<a href="http://www.iprbookshop.ru/">http://www.iprbookshop.ru/</a>
Elibrary	<a href="https://www.elibrary.ru/">https://www.elibrary.ru/</a>
Национальная электронная библиотека (НЭБ)	<a href="https://rusneb.ru/">https://rusneb.ru/</a>
Межвузовская электронная библиотека (МЭБ)	<a href="https://icdlib.nspu.ru/">https://icdlib.nspu.ru/</a>
«ИВИС» (БД периодических изданий)	<a href="https://dlib.eastview.com/browse">https://dlib.eastview.com/browse</a>
Электронная библиотека Тюмгу	<a href="https://library.utmn.ru/">https://library.utmn.ru/</a>

## 8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Платформа для электронного обучения Microsoft Teams.

Бесплатное программное обеспечение, установленное в аудиториях: 7-Zip, Adobe Acrobat Reader, Mozilla Firefox, OpenOffice.org.

Лицензионное программное обеспечение, установленное в аудиториях: Microsoft Office 2003, Microsoft Office 2007, Microsoft Office 2010, Windows, Конструктор тестов 2.5 (Keepsoft).

## 9. Технические средства и материально-техническое обеспечение дисциплины

– Учебные аудитории для проведения лекций и практических занятий укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории: мультимедийные аудитории, укомплектованные таким оборудованием, как проектор, документ камера, проекционный экран.

– Помещения для самостоятельной работы обучающихся (компьютерные классы) оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде вуза.

– Лаборатории, оснащенные лабораторным оборудованием, для реализации данной дисциплины не предусмотрены.